

Ročník 1962

Sbírka zákonů

Československé socialistické republiky

Částka 54

Vydána dne 23. října 1962

Cena 40 hal.

O B S A H :

99. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Libanonskou republikou o leteckých službách

99

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 27. září 1962

**o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Libanonskou republikou
o leteckých službách**

Dne 12. května 1961 byla v Bejrútu podepsána Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Libanonskou republikou o leteckých službách.

Vláda Československé socialistické republiky schválila Dohodu dne 23. října 1961. Schválení Dohody vládou Československé socialistické republiky

bylo sděleno nótou ze dne 22. listopadu 1961 a její schválení příslušnými libanonskými orgány nótou ze dne 20. července 1962.

Podle svého článku 17 vstoupila Dohoda v platnost dnem 19. srpna 1962.

České znění Dohody se vyhláší současně.

První náměstek ministra:

dr. Gregor v. r.

D O H O D A

mezi Československou socialistickou republikou a Libanonskou republikou o leteckých službách

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Libanonské republiky přejíce si podporovat pravidelnou leteckou dopravu mezi Československem a Libanonem se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody a její Přílohy výraz:

a) „letecké úřady“ znamená:

- pokud jde o Československo, ministerstvo dopravy a spojů — letecký odbor, nebo kterýkoliv orgán pověřený prováděním úkolů tohoto odboru
- pokud jde o Libanon, ministerstvo veřejných prací a dopravy — generální ředitelství pro dopravu, nebo kterýkoliv orgán pověřený prováděním úkolů tohoto ředitelství;

b) „dohodnuté služby“ znamená:

- mezinárodní letecké služby uvedené v Příloze k této Dohodě;

c) „určený podnik“ znamená:

- podnik pro leteckou dopravu, který označily letecké úřady jedné ze smluvních stran písemně leteckým úřadům druhé smluvní strany jako podnik, který hodlají pověřit podle ustanovení článků 2 a 3 této Dohody prováděním dohodnutých služeb.

Článek 2

Podnik nebo podniky určené jednou ze smluvních stran budou požívat na území druhé smluvní strany práva přeletu a práva na neobchodní přistání, budou moci rovněž používat letiště a ostatních zařízení určených pro mezinárodní dopravu.

Dále budou mít na území druhé smluvní strany, pokud jde o služby uvedené v Příloze, právo nakládat a vykládat v mezinárodní přepravě a za podmínek stanovených touto Dohodou cestující, poštovní zásilky a zboží.

Článek 3

1. Provozování dohodnutých služeb na tratích stanovených v Příloze k této Dohodě bude moci být zahájeno kdykoliv, jakmile:

a) smluvní strana, již jsou poskytována práva uvedená v článku 2, určí písemně jeden nebo více podniků k provozování dohodnutých služeb;

b) smluvní strana, která tato práva poskytuje, vydá tomuto podniku nebo těmto podnikům oprávnění k provozování dohodnutých služeb.

2. S výhradou ustanovení této Dohody vydá smluvní strana, která práva poskytuje, bez odkladu oprávnění k provozování dohodnutých služeb.

3. Každá ze smluvních stran může požadovat od podniku určeného druhou smluvní stranou doklad o své způsobilosti plnit podmínky stanovené zákony a předpisy první smluvní strany, jakož i ustanoveními této Dohody o provozování mezinárodních leteckých služeb.

4. Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odmítnout vydat provozní oprávnění podniku určenému druhou smluvní stranou nebo toto oprávnění odvolat, nemá-li doklady o tom, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto podniku náleží státním příslušníkům této smluvní strany, nebo neřídí-li se tento podnik zákony a předpisy uvedenými v článku 4, nebo neplní-li závazky, jež mu ukládá tato Dohoda.

Nebude-li bezpodmínečně nutné oprávnění odvolat proto, aby se zabránilo dalšímu vážnému porušování zákonů a předpisů, bude tohoto práva použito jen po konzultaci s druhou smluvní stranou.

Článek 4

a) Zákony a předpisy každé ze smluvních stran, jimiž se na jejím území upravuje vstup, pobyt a výstup letadel užívaných k mezinárodnímu létání, nebo jimiž se upravuje provoz, létání a řízení těchto letadel, pokud jsou na jejím území, budou platit pro letadla podniku určeného druhou smluvní stranou.

b) Cestující, posádky a odesílatelé zboží se musí podrobit buď osobně nebo prostřednictvím třetí osoby jednající jejich jménem a na jejich účet zákonům a předpisům, které na území každé ze smluvních stran upravují vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek nebo zboží, zejména pokud jde o formality týkající se vstupu, výstupu, přistěhovalectví, cestovních pasů, cla a zdravotnictví.

Článek 5

Osvědčení o způsobilosti letadla k létání, diplomy a letecké legitimace vydané nebo uznané za platné jednou ze smluvních stran budou uznány druhou smluvní stranou za platné pro provoz dohodnutých služeb. Každá ze smluvních stran si však vyhrazuje právo neuznat za platné pro lety nad svým územím diplomy a letecké legitimace vydané druhou smluvní stranou jejím vlastním příslušníkům.

Článek 6

a) Každá ze smluvních stran bude moci ukládat nebo dovolit ukládat rozumné a přiměřené poplatky za používání letišť a jiných zařízení; bude dbát toho, aby tyto poplatky nebyly vyšší, než jaké jsou placeny za letadla státu požívajícího nejvyšších výhod, jež konají podobné mezinárodní služby.

b) S pohonnými hmotami, mazacími oleji, náhradními součástkami, obvyklou výstrojí a palubními zásobami, které budou dovezeny nebo vzaty na palubu letadla na území jedné smluvní strany podnikem určeným druhou smluvní stranou nebo na jeho účet a které jsou určeny výlučně pro potřebu letadel užívaných tímto podnikem k provozu dohodnutých služeb, se bude zacházet, pokud jde o clo, kontrolní poplatky nebo jiné domácí daně a dávky, neméně výhodně než v případě, jde-li o podnik státu požívajícího nejvyšších výhod.

c) Všechna letadla užívaná k provozu dohodnutých služeb, jakož i pohonné hmoty, mazací oleje, náhradní součástky, obvyklá výstroj a palubní zásoby, které jsou v letadlech při jejich přiletu na území druhé smluvní strany nebo při jejich odletu, budou prosty cla, kontrolních poplatků nebo jiných domácích daní a dávek, i když uvedené věci budou použity nebo spotřebovány těmito letadly nebo v těchto letadlech za letu nad uvedeným územím.

d) Pohonné hmoty, mazadla a speciální výrobky mohou být uskladněny na letištích, používaných každým z určených podniků za účelem zajištění provozu dohodnutých služeb.

e) Věci prosté poplatků podle shora uvedených ustanovení nesmějí být vyloženy z letadla bez souhlasu celních úřadů druhé smluvní strany. Kdyby tyto věci nemohly být použity nebo spotřebovány, musí být v předepsaných lhůtách vyvezeny. Dokud nebudou vyvezeny, zůstávají pod kontrolou těchto úřadů, přičemž se ponechávají k dispozici určenému podniku.

Článek 7

1. Určené podniky každé ze smluvních stran budou mít stejné a rovné možnosti k provozování dohodnutých služeb.

2. Při provozování dohodnutých služeb bude podnik určený jednou ze smluvních stran přihlížet k zájmům podniku určeného druhou smluvní stranou, aby nebyly nepříznivě ovlivněny služby provozované tímto podnikem na zcela nebo zčásti shodných tratích.

3. Dohodnuté služby na tratích stanovených v Příloze k této Dohodě budou mít jako hlavní cíl poskytování dopravní kapacity odpovídající poptávce, kterou lze předpokládat v dopravě z území smluvní strany, která určila letecký podnik, nebo na její území. Právo tohoto podniku provádět dopravu mezi místy tratě stanovené podle Přílohy k této Dohodě ležícími na území druhé smluvní strany a místy ležícími v třetí zemi, bude vykonáváno v souladu se zájmy spořádaného rozvoje mezinárodní letecké dopravy, a to tak, aby kapacita odpovídala:

- a) poptávce po přepravě určené na území nebo vycházející z území smluvní strany, která určila letecký podnik,
- b) poptávce po přepravě v prolétávaných oblastech s přihlédnutím ke službám místním a oblastním,
- c) požadavkům hospodárního provozu.

Článek 8

1. Podpisy určené jednou ze smluvních stran oznámí leteckým úřadům druhé smluvní strany nejpozději 30 dní před zahájením provozu na tratích stanovených v Příloze k této Dohodě uvažovaný druh služby a typ letadel, letový řád, jakož i všechny pozdější změny.

2. Letecké úřady jedné smluvní strany poskytnou na žádost leteckých úřadů druhé smluvní strany všechny normální statistické údaje, nebo jiné údaje, které mohou být od určených podniků rozumně požadovány, aby byla kontrolována dopravní kapacita poskytovaná podnikem určeným první smluvní stranou na linkách stanovených v Příloze k této Dohodě. Tyto údaje budou obsahovat v nejvyšší možné míře sdělení nutná ke zjištění objemu, jakož i původu a určení přepravy.

Článek 9

1. Tarify pro přepravu cestujících a zboží, kterých má být použito pro tratě uvedené v Příloze k této Dohodě, budou stanoveny s přihlédnutím ke všem skutečnostem, jako jsou provozní náklady, rozumný zisk, zvláštní podmínky jednotlivých tratí, jakož i tarify jiných podniků provozujících zcela nebo zčásti shodnou trať. Při stanovení tarifů se bude postupovat podle ustanovení následujících odstavců.

2. Tarify budou stanoveny pro každou dohodnutou trať pokud možno mezi zúčastněnými určenými podniky. Určené podniky budou přihlížet k postupu doporučenému pro stanovení tarifů Mezinárodním sdružením leteckých dopravců (IATA), nebo se o těchto tarifech dohodnou přímo mezi sebou, a to pokud možno po konzultaci leteckých podniků třetích států, které provozují zcela nebo zčásti shodné tratě.

3. Takto dohodnuté tarify budou předloženy ke schválení leteckým úřadům každé ze smluvních stran nejméně 30 dní před tím, než mají vstoupit v platnost. Tato lhůta může být v některých případech zkrácena, souhlasí-li s tím tyto úřady.

4. Jestliže určené podniky nedosáhnou dohody ve smyslu odstavce 2 nebo jestliže jedna ze smluvních stran prohlásí, že nemůže souhlasit s tarify, které jí byly předloženy podle odstavce 3, stanoví tyto tarify společnou dohodou letecké úřady obou smluvních stran pro tratě nebo jejich úseky, o nichž nedošlo k dohodě.

5. Jestliže mezi leteckými úřady obou smluvních stran nedojde k dohodě podle odstavce 4, bude použito ustanovení článku 15 této Dohody. Až do rozhodnutí bude mít smluvní strana, která na tarif

nepřistoupila, právo žádat druhou smluvní stranu, aby byl ponechán v platnosti dosavadní tarif.

Článek 10

a) Dojde-li k nehodě letadla jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, uvědomí o tom smluvní strana, na jejímž území k nehodě došlo, ihned druhou smluvní stranu. Učiní též vhodná opatření k zahájení vyšetřování o okolnostech nehody a na požádání druhé smluvní strany povolí zástupcům této smluvní strany volný vstup na své území, aby jim bylo umožněno zúčastnit se jako pozorovatelům vyšetřování příčin nehody.

b) Smluvní strana, na jejímž území k nehodě došlo, učiní neprodleně všechna opatření nutná k poskytnutí pomoci a záchrany posádky a cestujícím, kteří se stali obětí nehody, a k zabezpečení pošty, zavazadel a zboží, jež jsou na palubě tohoto letadla.

c) Smluvní strana, která prováděla vyšetřování, podá druhé smluvní straně zprávu o jeho výsledcích.

Článek 11

Určený podnik bude oprávněn udržovat na území druhé smluvní strany s výhradou zákonů a předpisů platných na tomto území odborný technický a obchodní personál potřebný k provozování dohodnutých služeb.

Článek 12

Jestliže obě smluvní strany přistoupí k téže všeobecné mnohostranné úmluvě o letecké dopravě, budou mít ustanovení mnohostranné úmluvy přednost před ustanoveními této Dohody. Jednání o tom, do jaké míry mnohostranná úmluva ruší, nahrazuje, pozměňuje nebo doplňuje tuto Dohodu, budou vedena ve shodě s článkem 13.

Článek 13

Považuje-li jedna ze smluvních stran za žádoucí změnit kterékoliv ustanovení této Dohody nebo její Přílohy, budou se o tom konzultovat letecké úřady smluvních stran. Tato konzultace se musí uskutečnit do šedesáti dnů ode dne, kdy o ni bylo požádáno. Změny, na nichž se uvedené úřady dohodnou, vstoupí v platnost, jakmile budou potvrzeny výměnou diplomatických nót.

Článek 14

Smluvní strany se pokusí vyřešit všechny spory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody a její Přílohy přímým jednáním mezi příslušnými leteckými úřady nebo, nebude-li toto jednání úspěšné, diplomatickou cestou.

Článek 15

1. V případě, že by spor o provádění nebo výklad této Dohody nemohl být vyřešen podle článku 14, bude předložen rozhodci určenému společnou dohodou obou smluvních stran; jeho rozhodnutí bude závazné pro obě smluvní strany.

2. V případě, že se smluvní strany nedohodnou při výběru rozhodce, bude spor předložen rozhodčímu tribunálu složenému tak, že každá ze smluv-

ních stran určí jednoho rozhodce a tito rozhodci se dohodnou na předsedovi, jímž bude příslušník třetího státu. Rozhodčí tribunál se v tomto případě usnáší většinou hlasů. Každá ze smluvních stran ponese náklady spojené s činností rozhodce, kterého určila, jakož i polovinu ostatních nákladů. Rozhodčí tribunál určí sám způsob řízení.

3. Smluvní strany se zavazují podřídit se prozatímním opatřením nařízeným v průběhu rozhodčího řízení, jakož i konečnému rozhodčímu nálezu.

Článek 16

Tato Dohoda, její případné změny, jakož i každá výměna diplomatických nót, k níž dojde podle článku 13 této Dohody, budou oznámeny k registraci Mezinárodní organizaci civilního letectví (ICAO).

Článek 17

1. Tato Dohoda bude předběžně prováděna po uplynutí 15 dnů od jejího podpisu a vstoupí v plat-

nost 30 dnů po výměně diplomatických nót vzájemně potvrzujících její schválení podle ústavních předpisů smluvních stran.

2. Každá ze smluvních stran bude moci kdykoliv sdělit druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu. Oznámení o tom bude sděleno současně Mezinárodní organizaci pro civilní letectví. Tato Dohoda pozbude platnosti dvanáct měsíců poté, kdy druhá smluvní strana toto oznámení obdrží, nebude-li oznámení na základě společné dohody před ukončením této lhůty odvoláno. Jestliže druhá smluvní strana opomene potvrdit příjem oznámení, bude se mít za to, že oznámení bylo přijato čtrnáct dní po jeho doručení Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

Dáno v Bejrútu dne 12. května 1961 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost s výjimkou případu rozporu, kdy je rozhodující francouzské znění.

Za Československou socialistickou republiku

Jaroslav Tomek v. r.

Za Libanonskou republiku

Fouad Ammoun v. r.

PŘÍLOHA

Oddíl I

Libanonské linky

Československá vláda udělí podnikům určeným libanonskou vládou oprávnění potřebné k provozu leteckých linek:

1. — Bejrút — Ankara nebo Istambul — Bělehrad — Praha — Frankfurt nebo Hamburk — Paříž nebo Amsterdam a dále do míst, která budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.
2. — Bejrút — Atény — Praha — Frankfurt nebo Curych — Londýn a dále do míst, která budou určena společně dohodou leteckých úřadů.

Oddíl II

Československé linky

Libanonská vláda poskytne podnikům určeným

Poznámky:

1. Určené podniky mohou dočasně nebo trvale vynechávat jedno nebo několik uvedených přistání.

2. Obchodní doprava (pátá svoboda) není povolena — pokud jde o oddíl II. Přílohy — mezi místy:

Bejrút/Ankara, Bejrút/Istambul, Bejrút/Atény, Bejrút/Káhira, Bejrút/Bagdád, Bejrút/Teherán, Bejrút/Damašek.

Československou vládou oprávnění potřebné k provozu leteckých linek:

1. Praha — Sofie nebo Bukurešť — Ankara nebo Istambul — nebo Praha — Tířana nebo Bělehrad nebo Atény — Káhira — Bejrút — Damašek — Bagdád — Teherán — Kábul nebo Kandahár a dále do míst, která budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.
2. — Praha — Sofie nebo Bukurešť nebo Istambul nebo Praha — Tirana nebo Bělehrad nebo Atény nebo Káhira — Bejrút — Bagdád — Kábul nebo Kandahár — Bombay — Rangún — Phnón Penh — Djakarta nebo do dalších míst za Indii, která budou určena společnou dohodou leteckých úřadů.

3. Frekvence provozu služeb dohodnutých určenými podniky bude stanovena společnou dohodou leteckých úřadů obou smluvních stran.

4. Místa, do nichž budou určené podniky dopravu skutečně provozovat, budou určena po vzájemném souhlasu leteckých úřadů obou smluvních stran na základě této Přílohy.